Fakulta filozofická, KRO

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Bc. Monika Hulinová**

Název práce: **La comparaison stylistique en français et en tchèque et son utilisation en FLE**

Hodnotil/a: **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl splněn. Na rozdíl od verze, která byla předložena k minulé neúspěšné obhajobě, je tato práce obsahově ucelená a odpovídá zadání.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Monika Hulinová zvolila náročné téma. Zpracovala ho v této druhé verzi velmi obsáhle. Pracovala samostatně a s invencí. Práci rozdělila na část teoretickou, analytickou a aplikovanou. V teoretické části se vyrovnává s termínem *přirovnání*, vymezuje pojem *stylistického přirovnání*. Zvláštní pozornost věnuje *ustáleným přirovnáním*. V analytické části pracuje s vybranými tematickými okruhy (přirovnání s lokálními pojmenováními, s pojmenováními zvířat, s vlastními i obecnými jmény osob atd. Vytváří inventář příkladů přirovnání typických jednak pro češtinu, jednak pro francouzštinu. Upozorňuje na obtíže s překladem přirovnání. Do analýzy zapojuje rovněž výsledky ankety realizované mezi Francouzi a Čechy ohledně porozumění přirovnáním. Dále analyzuje tři učebnice francouzštiny z hlediska zapojení přirovnání do těchto učebnic. V aplikované části navrhuje cvičení s použitím přirovnání a hodnotí jejich ohlas mezi českými studenty francouzštiny.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce odpovídá tato diplomová práce požadavkům kladeným na tento typ prací. Citace a odkazy jsou uváděny odpovídajícím způsobem. Grafická úprava je přehledná, přílohy reflektují provedený výzkum. Práce je sepsána dobrou francouzštinou, bez ohledu na některé jazykové prohřešky (Français jako Francouz někde s malým, někde s velkým písmenem…).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka pracovala s přiměřeně rozsáhlou zdrojovou bází, opírá se o kvalitní autory. Největším přínosem diplomové práce je shromáždění obsáhlého repertoáru ustálených přirovnání ve francouzštině v porovnání s češtinou. Dobře působí i cvičení provedená s českými studenty. Méně jasně působí dotazníkové šetření mezi francouzskými respondenty, kteří mají odhadnout smysl přirovnání doslova přeložených z češtiny.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ :

- Jaké závěry vyvozujete z dotazníků určených pro francouzské respondenty a pro české studenty.
- Proč jste nedělila přirovnání podle toho, zda je přirovnáváno konkrétnímu slovnímu druhu (substantivu, adjektivu, adverbiu, slovesu), tedy podle přirovnávaného a dala jste přednost dělení podle přirovnávajícího (tedy tematicky – přirovnání ke zvířeti, známému hrdinovi atd.)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře**

(hodnocení lze upravit podle úrovně obhajoby)

Datum: 20. 8. 2018

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM